

佛光榮根



不想改過的人，無法調教；
不想向善的人，無法得度。

星雲大師 / Venerable Master Hsing Yun

人間福報

The Merit Times
Dallas

佛光山達拉斯講堂 I.B.P.S. Dallas
1111 International Parkway, Richardson, TX 75081
Tel: 972-907-0588 Fax: 972-907-1307
E-mail: dallas@ibps.org www.ibpsdallas.org

中英人間佛教詞彙選 2024增訂版詞條倍增

【人間社記者知曉高雄報導】財團法人佛光山人間佛教研究院今年隆重推出《中英人間佛教詞彙選二〇二四增訂版》(The Glossary of Humanistic Buddhism 2024 Edition)，線上搜索平台已於研究院官網全面更新，實體書則預計今年10月出版。

隨著近年來佛光山開山祖師星雲大師及人間佛教相關英文翻譯著作增加，《中英人間佛教詞彙選2024增訂版》的詞條數量由約5000筆擴充至逾1萬筆，涵蓋20大主題，包括人間佛教名相、佛教用語、佛光山單位與活動、經題等，範圍廣泛，更能滿足學術研究及日常修學需求。

採拼音、筆畫檢索 方便使用者查詢

詞彙彙編工作自1990年起，由時任國際佛教促進會執行長覺門法師與已故滿和法師共同推動，後由星雲大師首席英文翻譯、佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師，帶領國際中心

英譯團隊、佛光山叢林學院英文班師生及全球外語翻譯人才共同完成。自2018年《中英人間佛教詞彙選》初版問世以來，無論初學者或資深佛法人，皆能從中受益。書中採用漢語拼音與筆畫檢索兩系統，方便中文及英文使用者查找詞條。

順應數位化趨勢，《中英人間佛教詞彙選》亦透過線上搜索平台傳播人間佛教思想，讓使用者隨時隨地從手機、平板等裝置中汲取生活化的佛法智慧。此次增訂版特別新增了豐富的星雲大師一筆字和語錄，進一步增強其生活應用價值。

促進佛法傳承革新 弘法者必備工具

此線上平台亦是人間佛教翻譯工作者的強大工具，具備簡單易用的搜索功能，只需輸入中文或英文關鍵字，即可顯示中英對照的文章或詩偈及其漢語拼音，並附有詳細的出處，包括書名、篇名及譯者，方便查找原書。

使用者更可在同一頁面比對各種譯本，選擇最適合的譯文。進階查詢亦可依類別、標題、內容、出處等精準搜索，大幅提升查詢的便利性與精確性，對學術研究、佛學課程及弘法活動均極具助益。

《中英人間佛教詞彙選二〇二四增訂版》透過線上搜索平台和實體書的雙重推廣，持續推動人間佛教的現代化與國際化，不僅是弘法者與翻譯者的必備工具，亦引領對英文佛學感興趣者深入了解人間佛教思想，促進全球佛教文化的傳承與創新。

歡迎向佛光山文化發行部預購《中英人間佛教詞彙選二〇二四增訂版》實體書，線上搜索：<https://www.fgsihb.org/dictionary>。

人間佛教研究院今年推出《中英人間佛教詞彙選2024增訂版》，數位平台已於官網全面更新，實體書則預計今年10月出版。

圖/人間佛教研究院提供

印象旅人

山中無歲月

文/陳文榮

圖/大雪山國家森林遊樂區



1989年暑假，帶著女兒開車上大雪山度假；2012年，大兒子一家帶上我們老兩口再度上山，山水景觀，林木依舊，建物增多，略照思及當年事，且來分享大雪山當年樣貌。

8月中旬，行走於綠色林海中的200號林道，前進大雪山森林遊樂區。雖然只有43公里，卻因林道崎嶇，路面

顛簸，耗時2個多鐘頭才抵達，好在沿途風光如畫，雨後山嵐浮現，呈現靈動的潑墨山水畫，讓人悠然自得。

車窗外偶有松鼠頂著蓬鬆的尾巴，活潑的跳過馬路；荒僻的角落裡，毛地黃綻放艷麗動人的色澤，迎迓來訪的朋友。

春天上山時，沿途開滿無數野百合，吐露著淡雅的芳香。夏天林木蒼翠，空氣中瀰漫著淡雅的花香。

黃昏之前趕到鞍馬山莊，赴晚霞之約。燦麗的霞光，將整個山區鍍上一層絢爛的金黃，幻化的雲彩，揮灑悠然酒脫的意境，鞍馬山莊於蒼茫暮色裡沉寂。

深受遊客歡迎的林間小木屋，就地取材自當地紅檜、雲杉、鐵杉、扁柏等原木建造而成，質地堅實、細緻，散發著沁人心脾的芬多精，殺菌消炎又鎮咳。

一夜酣睡，清麗婉轉的鳥語鳴唱，歌頌清晨的來臨。我們也踏著穩健步伐，開始一天邊走邊聊的森林浴。

鞍馬山莊乃大雪山森林遊樂區的行政中心。周邊1000多公頃的林地，保持著原始風貌。高聳入雲的檜木、鐵杉英挺屹立、盤根錯節的蒼松，意氣風發的樺樹闊葉族群，在在說明歷經悠遠的歲月，才得以保留這片綠色原野及珍貴的遊憩空間。

林場內一位工作同仁說，先總統蔣公特別喜歡到大雪山林場休憩，曾再三叮嚀工作人員：「好好保留這塊林地，不要任意砍伐啊！」如今我們得



以徜徉於林海中，真要感佩先人保有自然的高瞻遠矚。

距鞍馬山莊5公里處，有個小雪山莊，乃山友們登中、大雪山的基地。附近有一處天池，面積雖僅0.4公頃，卻因為有林木的調節，池水從不乾涸。池畔築有一亭，視野開闊，景色優美，常有遊客徘徊流連於湖光山色中。

距小雪山莊2公里處的一處山谷中，有一株孤寂存活1400多年，歷經風霜雨雪依然蒼翠濃綠、生意盎然的巨木。為了保護這棵神木，林務局使用柵欄圍繞，卻見有遊客攀越闖進「禁區」觸摸樹皮，如果造成巨木受傷，豈不成為千古罪人。

大雪山森林遊樂區內生態資源豐富，天氣晴朗時，站在林道47公里處，可以眺望玉山的雄姿，波光粼粼的日月潭，俯望大安、大甲兩溪流經萬山群峰之中。

攀登中雪山頭，瞻仰世界奇峰大霸尖山，近在咫尺的大雪山主峰，壯闊雄偉、氣象萬千，在在說明大雪山真是台灣山林的瑰寶，難怪每逢假日上山的遊客絡繹於途。



①花椰菜洗淨，水煮或蒸軟後，瀝乾水分，以叉子戳成碎塊狀，置旁待涼備用。

②將起司戳成絲後，與麵粉、乾洋香菜末一起加入花椰菜碎塊裡攪拌，視情況加點水呈菜糊狀，再以鹽、胡椒粉調味。

③取一平底鍋添油加熱，以湯匙舀花椰菜糊放於鍋上，弄成圓餅形，用中火慢煎10分鐘左右，再翻面續煎10分鐘，表面略呈金黃即可。

小叮嚀
可用新鮮的洋香菜、香菜取代乾洋香菜。

異鄉食情

花椰菜 青花菜

文與圖/童言

一年夏天，與夫婿從挪威開車前往德國度假，順道拜訪德國友人。恰逢周末，德國朋友帶我們去逛市集。傳統市場在挪威幾乎不復存，我們因而逛得特別起勁。在一攤琳瑯滿目的花椰菜中，除了我從小習以為常的白花



椰菜，竟然還有紫色的花椰菜，以及一種顏色淺綠、不知其名的花椰菜，瞄了一眼招牌上標示出的名稱，得知是「romanesco」，中文音譯為「羅馬花椰菜」。

當天買了羅馬花椰菜於德國朋友家料理。長相宛如白花椰菜與青花菜混種的羅馬花椰菜，嘗起來的風味比白花椰菜柔和，卻也令人聯想起青花菜的味道，口感比青花菜脆一些。

花椰菜有白、紫、綠、黃、橘各色，而青花菜卻單一無他，不知是否與突變演化過程的完整性有關？青花菜broccolic和羅馬花椰菜romanesco都使用義大利文命名，足見這兩種菜都源自義大利，在義大利人的餐桌上已擁有相當悠久的歷史。

花椰菜煎餅

食材：
白花椰菜2顆、起司100公克、麵粉3湯匙、乾洋香菜末2湯匙、鹽1茶匙、胡椒粉1茶匙。
作法：

島嶼拼圖

公路地藏菩薩

文與圖/鍾秉謙

菩薩不僅只供奉在廟裡，更出現在人們需要的地方。2005年，交通部公路總局為保佑全國用路人的行車平安，便在台灣東、南、西、北四方，各設置一座地藏王菩薩。

開車擔心發生車禍，人們最先想到的，就是向地藏王菩薩祈求，可見地

藏能化解車關、渡亡救生的形象，早已深入人心。除了製作神像，民眾對地藏王菩薩的祈願也用文字標示在基座上：「有始至今，天災、罹難、孤依、無靠元靈，眾等皆能受遮、覆蓋、依怙，萬年存念而建，並護佑行人、車輛平安。」期盼菩薩能接收到這分請願。

直到現在，任憑風吹日晒雨淋，神像臉部的表情依然安靜平定。只要人們依舊因交通事故感到不安，菩薩就會一直守護著道路，在車來人往中擔負眾生所受的苦，地藏王菩薩的大願也因此得到彰顯。



財團法人佛光山人間佛教研究院
Fo Guang Shan Institute of Humanistic Buddhism

The Glossary of
HUMANISTIC BUDDHISM
中英人間佛教詞彙選 2024 Edition 增訂版

實體書10月出版
歡迎踴躍預購

精選詞條，豐富加倍
Humanistic Buddhist Entries, Now Doubled

10,000+

主題分類：
名相、一筆字、用語、單位等
Comprehensive Categories:
Terminologies, One-Stroke Calligraphy, Buddhist expressions, FGS Departments etc

20

掃我查詢
fgsihb.org/dictionary

線上索尋
Online Search
掌中法寶，隨點即看

詳情請洽
佛光山文化發行部
07-6561921#6664-6666
fgce@ccp.fgs.org.tw

十大弟子傳

須菩提——解空第一

文/星雲大師

一〇、岩中宴坐花雨繽紛

須菩提是離欲阿羅漢，與世無爭，對世間沒有什麼希求。他有時候住在僧團中和大眾共修共學，聆聽佛陀宣說的真理；有時候，他在林中習定，修學更高的禪法。

負有盛名的耆闍崛山，山峰秀麗，茂林修竹，是一個風景宜人的地方。就是佛陀的聖駕，常常在這裡也可見到。須菩提歡喜山居的生活，所以，靈鷲山上不時的可以見到尊者。

在晴天的時候，山旁、樹下，都有他的足跡，有時坐禪思惟，有時經行觀想；在雨季到來的當兒，岩下、窟中，都是他的安身之處。

深山叢林，在須菩提看來是最好修行深造的道場，白天，看看出沒的飛鳥和猿猴；夜晚，陪伴他的有星月和蟲鳴。大自然的風光無限好，須菩提常是這樣想，人是赤裸裸的生下來，應該要再赤裸裸的回到大自然的懷抱。

有一次，須菩提在岩中宴坐的時候，入定在空三昧的禪思中，那甚深的功力，感動了護法諸天，很多的天人出現在空中，散著天花一朵一朵飄落在須菩提面前，他們合掌

問訊讚歎須菩提說道：

「尊者！在世間上做人，有高遠的名聞，有眾多的財寶，實在並沒有什麼可尊可貴。就是國王、富豪也一樣終日被煩惱欲望所囚。尊者！世間上真正尊貴的是如你這樣的修行者，你現時入在空三昧中，你的威德之光，照徹了天宮。人間的須菩提，值得受天上的供養。

「你善說般若，不時暢遊在如碧空萬里的空三昧中，你已擺脫人間的凡情，黑雲似的煩惱，白雲似的菩提，都不被它們覆蓋；你斬斷了欲情的鐵索，你擺開法執的金鎖。

「偉大的尊者，請接受天花的供養，我們向你頂禮，表示我們的敬意！」

天人的稱讚、天人散落的花朵，驚動了在空三昧中的須菩提，他出定後，向天人問道：

「你們是什麼人？為什麼要到這裡來對我雨花讚歎？」

為首的天人再合掌回答道：

「我是天帝釋，我們都是天人。」
「為什麼要對我如此殷勤讚歎？」
「我們敬重尊者在空三昧中善說般若波羅蜜多！」
「我對般若未嘗說一字，你們為何要讚歎呢！」

「尊者無說，我們無聞，無說無聞，是真般若！」 (待續)

文人軼事

小孔融妙對

文/陸茂清

「孔融讓梨」的故事已傳誦了千餘年，這個古代少年除了因「讓梨」而美名遠揚外，又聰明機靈、善於應對，竟令名人自嘆弗如呢！

當時有個叫李膺的清官，以敢懲不法被譽為「天下楷模」，引各方人士慕名拜訪。李膺因來訪者實在太多了，往往來不及應酬，便叮囑家人，除了名士和親友之外，其餘一律擋駕。十歲的孔融也已聽說了李膺的鼎鼎大名，有心認識一下這位「明星」。一天他穿戴整齊即備車前往，家丁見是個乳臭未乾的孩子，當然不讓進。孔融一臉認真說：「我是你家主人的通家(世交)子弟，特來拜見。」家丁不敢怠慢，便帶著他入內。

李膺正與客人交談，聽明家丁稟報，上下打量著孔融，感覺十分面生，便問他祖上是哪一位？孔融成竹在胸道：「孔子是我先祖，老子(李耳)是您先祖。兩位先人同德比義，情誼深篤，您與我難道不算世交嗎？」

李膺又驚又喜，忙不迭及起身還禮：「言之有理。三尺童童，博通古今、善於辭令，將來必成大器。」

這時，又來了位客人陳煒，李膺向他講了剛才孔融的「通家」之謂，稱讚說：「孔家公子年紀雖小然聰明過人，我等弗及。」

這陳煒生性孤傲，淺笑著瞥了孔融一眼，從神態到口氣滿是輕蔑：「我見得多了，小時候聰明伶俐的，長大了未必有出息。」

來而不往非禮也！小孔融接著他的話，說道：「聽此言，先生小時候定是聰明絕頂的了。」李膺與一旁客人不禁哈哈大笑。

陳煒一臉尷尬，只能搖頭苦笑：「厲害厲害，甘拜下風。」